

日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究
成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中
文化與數位典藏計畫
(內文翻譯檔)

後設資料對照報告

數位典藏與學習國家型科技計畫後設資料工作組 製

民國一百年九月

目次

| | |
|---|----|
| 一、後設資料欄位及範例..... | 3 |
| 二、匯出聯合目錄對照..... | 4 |
| 三、匯出聯合目錄網頁樣式..... | 8 |
| 四、Dublin Core 對照..... | 12 |
| 五、工作進度記錄..... | 13 |
| 附件一「CNS 國家標準都柏林核心集」與「聯合目錄都柏林核心集」欄 位名稱比對..... | 13 |

一、後設資料欄位及範例

後設資料工作組依據「日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫」於 2011-07-25 提供的欄位及範例，整理出「原件內文」、「內文翻譯檔」、「手繪圖」、「照片」、「四類藏品」，「照片」之欄位及範例表，請見表 1。

表一、「日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫(內文翻譯檔)」資料庫欄位及範例表

| 欄位名稱 | 範例一：TAC-Translation | 範例二：TAR-Translation |
|------------------|--|--|
| | <p>第一章 台灣的自然環境與居民</p> <p>第一節 自然環境</p> <p>1. 位置與面積</p> <p>台灣是由台灣本島、澎湖群島以及其他附屬島嶼所組成。最北端是基隆北方海上的彭佳嶼，位於北緯 25 度 37 分 53 秒，最南端是鵝鑾鼻南方約 14 公里的無人小琉球群礁七星岩，位於北緯 21 度 5 分 25 秒。北端距離通過台灣本島的中央部位，詳細位置是從東部到嘉義市南方，經過新山山南側到秀姑巒溪出口。台灣最西端在東經 119 度 18 分 13 秒，也就是屬於澎湖群島其中一島的塔山嶼。過塔山嶼往北延伸大約是長天降兩宮附近。最東端在東經 122 度 9 分 23 秒，也就是基隆市南側的塔山嶼。這座塔山嶼與長天降兩宮的距離相同。</p> <p>再從台灣周圍環境來看，北方是東海，西方臨著台灣海峽與亞洲大陸相對，南方臨著巴士海峽與菲律賓群島的呂宋島相望，東方則是太平洋。台灣的總面積 3 萬 5 千 9 百 88 平方公里，約略小於日本的九州島，其中台灣本島面積是 3 萬 5 千 7 百 75 平方公里，澎湖島面積是 87 平方公里，澎湖本島 64 平方公里，其他附屬島嶼 62 平方公里。</p> <p>2. 地形與地質</p> <p>台灣本島的地形略如一個倒置的喇叭，長軸方向由北向南延伸，故最北端的寬度為最南端的總寬度的約 3/50 公里，最中央部位的寬度大約 140 公里。中間部</p> | <p>目次</p> <p>第一章 台灣的自然環境與居民 1</p> <p>第一節 自然環境 1</p> <p>1. 位置與面積 1</p> <p>2. 地形與地質 1</p> <p>3. 氣候與農林 3</p> <p>4. 大地震的記錄 5</p> <p>第二節 居民的起源 8</p> <p>5. 居民與人口動態 8</p> <p>6. 高砂族與自由來 9</p> <p>7. 漢民族的往來與台灣人 12</p> <p>第二章 台灣的建築與特色 15</p> <p>第一節 建築文化的風貌 15</p> <p>8. 序說、多元化的建築文化 15</p> <p>9. 印度尼西亞體系的建築文化 15</p> <p>10. 中國體系的建築文化 16</p> <p>11. 西方人以及日本人的建築文化 16</p> <p>第二節 建築型態所展現的風土特性 17</p> <p>12. 序說、風土的影響 17</p> <p>13. 序言 17</p> |
| 識別碼 (Identifier) | TAC-Translation | TAR-Translation |
| 藏品名稱 (Title) | 台灣建築文化志中譯版 | 台灣島建築之研究中譯版 |
| 關鍵字 (Subject) | 田中大作、台灣建築文化志、日治時期、台灣建築、原住民建築 | 台灣的自然環境與居民、田中大作、台灣建築文化志、日治時期、台灣建築、原住民建築 |
| 描述 (Description) | 台灣建築文化誌中譯版。第一章，記述台灣的自然環境與居民；第二章為台灣的建築與特色；第三章為高砂族的固有建築；第四章為台灣人的傳統建築；第五章為西方人的建築；第六章為日本人的建築；附篇為相關台灣建築的其他議題。 | 台灣建築文化誌中譯版。第一章，記述台灣的自然環境與居民；第二章為台灣的建築與特色；第三章為高砂族的固有建築；第四章為台灣人的傳統建築；第五章為西方人的建築；第六章為日本人的建築；附篇為相關台灣建築的其他議題。 |
| 創作者 (Publisher) | 國立台北科技大學 | 國立台北科技大學 |
| 創作日期 (Date) | 民國 100.7.31 | 民國 100.7.31 |
| 類型 (Type) | 文字稿件 | 文字稿件 |
| 格式 (Format) | 形式：靜態文字 檔案類型：PDF | 形式：靜態文字 檔案類型：PDF |
| 語言 (Language) | 中文 | 中文 |
| 權限 (Rights) | 國立台北科技大學 | 國立台北科技大學 |

二、匯出聯合目錄對照

此匯出聯合目錄對照表供系統開發人員在開發 XML 資料匯入匯出功能時參考。DC 欄位標示灰底者為轉出之必填欄位（資料識別、題名、主題與關鍵字、出版者、格式、管理權），以確保轉出目錄之品質。此外，因聯合目錄依採用 Simple DC，故對照時不匯入修飾詞，僅匯入至該元素。若匯入時有多對一欄位時，則以斷行方式區隔。本對照係依據”One-to-One Principle”為原則，以「內文翻譯數位檔」為描述主體，其對照表請見表二。

表二、聯合目錄對照表

| DC | 日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫(內文) | 系統轉出資料規範 | 轉出欄位範例 (TAC-Translation) | 轉出欄位範例 (TAR-Translation) |
|--|---|-----------|--|--|
| <u>題名 Title</u> | 藏品名稱 (Title) | 請直接轉出資料值。 | 台灣建築文化志中譯版 | 台灣島建築之研究中譯版 |
| 著作者 Creator | 創作者 (Publisher) | 請直接轉出資料值。 | 國立台北科技大學 | 國立台北科技大學 |
| <u>主題與關鍵字 Subject & Keywords</u> | 關鍵字 (Subject) | 請直接轉出資料值。 | 田中大作、台灣建築文化志、日治時期、台灣建築、原住民建築 | 台灣的自然環境與居民、田中大作、台灣建築文化志、日治時期、台灣建築、原住民建築 |
| 描述 Description | 描述 (Description) | 請直接轉出資料值。 | 台灣建築文化誌中譯版。第一章，記述台灣的自然環境與居民；第二章為台灣的建築與特色；第三章為高砂族的固有建築；第四章為台灣人的傳統建築；第五章為西方人的建築；第六章為日本人的建築；附篇為相關台灣建築的其他議 | 台灣建築文化誌中譯版。第一章，記述台灣的自然環境與居民；第二章為台灣的建築與特色；第三章為高砂族的固有建築；第四章為台灣人的傳統建築；第五章為西方人的建築；第六章為日本人的建築；附篇為相關台灣建築的其他議 |

| | | | | |
|-------------------------|---|---|---|---|
| DC | 日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫(內文) | 系統轉出資料規範 | 轉出欄位範例 (TAC-Translation) | 轉出欄位範例 (TAR-Translation) |
| | | | 題。 | 題。 |
| <u>出版者</u> Publisher | — | 請以預設值轉出，以「日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫」呈現。 | 數位化執行單位：日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫 | 數位化執行單位：日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫 |
| 貢獻者 Contributor | — | — | — | — |
| 日期 Date | 創作日期(Date) | 請直接轉出資料值，並以ISO8601之「YYYY-MM-DD」格式轉出。 | 2011-07-31 | 2011-07-31 |
| 資料類型 Type | 類型 (Type) | 請直接轉出資料值。 | 文字稿件 型式：文字 | 文字稿件 型式：文字、靜態圖像 |
| | — | 藏品「台灣建築文化志中譯版」請以預設值轉出，以「型式：文字」 | | |

| | | | | |
|------------------------|---|---|-----------------------------|-----------------------------|
| DC | 日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫(內文) | 系統轉出資料規範 | 轉出欄位範例 (TAC-Translation) | 轉出欄位範例 (TAR-Translation) |
| | | 呈現;「台灣島建築之研究中譯版」請以預設值「型式:文字、靜態圖像」呈現。兩者請以斷行區隔。 | | |
| <u>格式 Format</u> | — | 請以預設值轉出,以「檔案類型:PDF」呈現。 | 檔案類型:PDF | 檔案類型:PDF |
| <u>資料識別 Identifier</u> | 識別碼 (Identifier) | 請直接轉出資料值。 | TAC-Translation | TAR-Translation |
| 來源 Source | — | — | — | — |
| 語言 Language | 語言(Language) | 請直接轉出資料值。 | 中文 | 中文 |
| 關聯 Relation | — | 請以預設值轉出,識別碼 TAC 開頭者,請以「譯自原著作:台灣建築文化志」呈現;識別碼 TAR 開頭者,請以「譯自原著作:台灣島建築之研究」呈現。 | 譯自原著作:台灣建築文化志 | 譯自原著作:台灣島建築之研究 |

| | | | | |
|-------------------|---|-----------|-----------------------------|-----------------------------|
| DC | 日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫 (內文) | 系統轉出資料規範 | 轉出欄位範例 (TAC-Translation) | 轉出欄位範例 (TAR-Translation) |
| 範圍 Coverage | — | — | — | — |
| 管理權 Rights | 權限 (Rights) | 請直接轉出資料值。 | 國立台北科技大學 | 國立台北科技大學 |

(註1:「日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫」須提供每筆後設資料「連結到原始資料網站」的 URL，以供聯合目錄連結回其資料庫中該筆紀錄之用。)

(註2:「日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫」應提供每筆後設資料之圖檔的 URL。若無法提供每個圖檔的 URL 以供聯合目錄連結，可將圖檔連同 xml 方式匯入至聯合目錄)

三、匯出聯合目錄網頁樣式

下列為資料對照至聯合目錄後，聯合目錄檢索結果之顯示版面，若無資料匯入的欄位，聯合目錄則不會顯示，請見表三至表四。

表三、聯合目錄網頁範例一

| | |
|---|---|
| <p>台灣建築文化志中譯版</p> <p>第一章 台灣的自然環境與居民</p> <p>第一節 自然環境</p> <p>1. 位置與面積</p> <p>台灣是由台灣本島、澎湖群島以及其他附屬島嶼所組成,最北端是基隆北方海上的彭佳嶼,位於北緯 25 度 37 分 53 秒,最南端是鵝鑾鼻南方約 14 公里的無人小礁岩群七星岩,位於北緯 21 度 5 分 25 秒。北迴歸線通過台灣本島的中央部位,詳細位置是從東石到嘉義市南方,經過新高山南側到秀姑巒溪出海口。台灣最西端在東經 119 度 18 分 13 秒,也就是屬於澎湖群島其中一島的花嶼最西端,這個經度往北延伸大約是在大陸南京附近。最東端在東經 122 度 6 分 25 秒,也就是基隆市所轄的綿花嶼最東端,這個東經位置大約與大陸大連的經度相同。</p> <p>再從台灣周圍環境來看,北方是東海,西方隔著台灣海峽與亞洲大陸相對,南方隔著巴士海峽與菲律賓群島的呂宋島相望,東方則是太平洋。台灣的總面積 3 萬 5 千 9 百 88 平方公里,約略小於日本的九州島。其中台灣本島面積是 3 萬 5 千 7 百 75 平方公里,附屬島嶼是 87 平方公里,澎湖本島 64 平方公里,其附屬島嶼 62 平方公里。</p> <p>2. 地形與地質</p> <p>台灣本島的輪廓略似一個紡錘的形狀,長軸方向由北向南延伸,從最北端的富貴角到最南端的鵝鑾鼻大約 380 公里,島中央部位的寬度大約 140 公里。中間部</p> | |
| <p>後設資料</p> <p>資料識別：</p> <p>TAC-Translation</p> <p>資料類型：</p> <p>文字稿件</p> <p>型式：文字</p> <p>著作者：</p> <p>國立台北科技大學</p> <p>主題與關鍵字：</p> <p>田中大作、台灣建築文化志、日治時期、台灣建築、原住民建築</p> <p>描述</p> <p>台灣建築文化誌中譯版。 第一章，記述台灣的自然環境與居民；第二章為台灣的建築與特色；第三章為高砂族的固有建築；第四章為台灣人的傳統建築；第五章為西方人的建築；第六章為日本人的建築；附篇為相關台灣建築的其他議題。</p> | <p>網站連結</p> <p>連結到原始資料（您即將開啟新視窗離開本站）</p> <p>引用這筆典藏</p> <p>引用資訊</p> <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%;"></div> <p>引用連結</p> <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%;"></div> |

| | |
|---|--|
| 出版者： | |
| 數位化執行單位：日治時期台北工業學校 建築學者田中大作先生研究成果「台灣島 建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文 化與數位典藏計畫 | |
| 日期： | |
| 2011-07-31 | |
| 格式： | |
| 檔案類型：PDF | |
| 語言： | |
| 中文 | |
| 關連： | |
| 譯自原著作：台灣建築文化志 | |
| 管理權： | |
| 國立台北科技大學 | |

表四、聯合目錄網頁範例二

| | |
|---|---|
| <p>台灣島建築之研究中譯版</p> <p>目次</p> <p>第一章 台灣的自然環境與居民 1</p> <p> 第一節 自然環境 1</p> <p> 1. 位置與面積 1</p> <p> 2. 地形與地質 1</p> <p> 3. 氣候與氣候帶 3</p> <p> 4. 大地震的記錄 5</p> <p> 第二節 居民的根源 8</p> <p> 5. 居民與人口動態 8</p> <p> 6. 高砂族與其由來 9</p> <p> 7. 漢民族的往來與台灣人 12</p> <p>第二章 台灣的建築與特色 15</p> <p> 第一節 建築文化的風貌 15</p> <p> 8. 序說、多元化的建築文化 15</p> <p> 9. 印度尼西亞體系的建築文化 15</p> <p> 10. 中國體系的建築文化 16</p> <p> 11. 西方人以及日本人的建築文化 16</p> <p> 第二節 建築型態所展現的風土特性 17</p> <p> 12. 序說、風土的影響 17</p> <p> 13. 亭仔腳 17</p> | |
| <p>後設資料</p> <p>資料識別：</p> <p>TAR-Translation</p> <p>資料類型：</p> <p>文字稿件 型式：文字、靜態圖像</p> <p>著作者：</p> <p>國立台北科技大學</p> <p>主題與關鍵字：</p> <p>台灣的自然環境與居民、田中大作、台灣建築文化志、日治時期、台灣建築、原住民建築</p> <p>描述</p> <p>台灣建築文化誌中譯版。第一章，記述台灣的自然環境與居民；第二章為台灣的建築與特色；第三章為高砂族的固有建築；第四章為台灣人的傳統建築；第五章為西方人的建築；第六章為日本人的建築；附篇為相關台灣建築的其他議題。</p> <p>出版者：</p> | <p>網站連結</p> <p>連結到原始資料（您即將開啟新視窗離開本站）</p> <p>引用這筆典藏</p> <p>引用資訊</p> <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%;"></div> <p>引用連結</p> <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%;"></div> |

| | |
|---|--|
| 數位化執行單位：日治時期台北工業學校 建築學者田中大作先生研究成果「台灣島 建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文 化與數位典藏計畫 | |
| 日期： | |
| 2011-07-31 | |
| 格式： | |
| 檔案類型：PDF | |
| 語言： | |
| 中文 | |
| 關連： | |
| 譯自原著作：台灣島建築之研究 | |
| 管理權： | |
| 國立台北科技大學 | |

四、Dublin Core 對照

DC 是由 The Dublin Core Metadata Initiative(DCMI)所研發，為一組具簡單性、普遍性、延展性、國際性的後設資料元素，用以描述廣泛的網路資源，作為跨學科領域資源分享的交換格式。透過 DC 對照，不同典藏機構可以達到彼此交換、共享典藏品資訊之目標。由於 DC 僅 15 個欄位，可能會有部分欄位無法對照至 DC，因此為空白。本對照表主要依據 2008 年發佈的 Dublin Core Metadata Element Set, Version 1.1，並依據“One-to-One Principle”為原則，以「內文翻譯數位檔」為描述主體，其中部分欄位資訊因非屬描述主體範圍內或為進階專業性資訊，因聯合目錄主要為提供一般大眾瀏覽使用，以「—」表示不比對至聯合目錄。本計畫後設資料與 Dublin Core 的對照詳見表五。

表五、Dublin Core 對照表

| 欄位名稱 | Dublin Core |
|------------------|--------------------|
| 識別碼 (Identifier) | Identifier |
| 藏品名稱 (Title) | Title |
| 關鍵字 (Subject) | Subject & Keywords |
| 描述 (Description) | Description |
| 創作者 (Publisher) | Creator |
| 創作日期 (Date) | Date |
| 類型 (Type) | Type |
| 格式 (Format) | — ¹ |
| 語言 (Language) | Language |
| 權限 (Rights) | Rights |

¹ 計畫提供之欄未值部分不符 DC 定義，故直接以欲設值「檔案類型：PDF」轉出。

五、工作進度記錄

| 時 間 | 事 項 |
|------------|---|
| 2011-07-11 | 「日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫」計畫線上審視同意條款、申請後設資料對照服務並提供分析用資料。 |
| 2011-07-13 | 後設資料工作組寄 mail 給計畫助理，請助理提供後設資料範例及計畫同意書。 |
| 2011-07-15 | 「日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫」計畫提供授權同意書與後設資料範例。 |
| 2011-07-25 | 後設資料工作組整理「問題諮詢清單」以信件詢問後設資料填寫狀況。 |
| 2011-08-10 | 未收到助理回覆，再次電話詢問計畫後設資料填寫狀況，待助理重新確認。 |
| 2011-08-17 | 「日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫」後設資料對照報告初稿完成，後設資料工作組進行審視與確認，並向計畫確認藏品原件之權限。 |
| 2011-08-25 | 向計畫二次追蹤藏品原件之權限，經與助理諮詢後，確認所有藏品原件皆已贈予給台北科技大學。 |
| 2011-08-25 | 後設資料工作組寄發「日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫」計畫後設資料對照報告請計畫進行確認。 |
| 2011-09-05 | 計畫助理回信完成對照報告的確認。 |
| 2011-09-07 | 後設資料工作組完成並正式發佈本份「日治時期台北工業學校建築學者田中大作先生研究成果「台灣島建築之研究」、「台灣建築文化志」之中文化與數位典藏計畫」(內文翻譯檔)後設資料對照報告。 |

附件一 「CNS 國家標準都柏林核心集」與「聯合目錄都柏林核心集」欄位名稱比對

| CNS 國家標準都柏林核心集 | 聯合目錄都柏林核心集 |
|----------------|------------|
| 標題 | 題名 |
| 創作者 | 著作者 |
| 主題 | 主題與關鍵字 |
| 描述 | 描述 |
| 出版者 | 出版者 |
| 貢獻者 | 貢獻者 |
| 日期 | 日期 |
| 型式 | 資料類型 |
| 格式 | 格式 |
| 識別碼 | 資料識別 |
| 來源 | 來源 |
| 語言 | 語言 |
| 關聯 | 關聯 |
| 涵蓋範圍 | 範圍 |
| 權利 | 管理權 |